

«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»

«САДРА»

СЕРИЯ

**НАЗИДАТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА ЭПОХИ
САЛДЖУКИДОВ НА ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКЕ:
ОРИГИНАЛЫ И ПОДДЕЛКИ**

II

THE SERIES

**THE PERSIAN MIRRORS FOR PRINCES
WRITTEN IN THE SALJUQ PERIOD:
ORIGINALS AND FABRICATIONS**

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ РАН
АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ

А. А. Хисматулин

**СОЧИНЕНИЯ
ИМАМА АЛ-ГАЗАЛИ**

«Петербургское Востоковедение»
«Садра»
Санкт-Петербург—Москва
2017

УДК 297
ББК Э383-4

*Утверждено к печати Учёным советом
Института восточных рукописей РАН
Азиатский музей*

А. А. Хисматулин. Сочинения имама ал-Газали. Серия: Назидательная литература эпохи Салджукидов на персидском языке: Оригиналы и подделки (II). СПб.: Петербургское Востоковедение; М.: Садра, 2017. — 640 с.

Настоящая книга включает в себя практически все широко известные небольшие и назидательные сочинения на персидском языке, вышедшие из-под пера имама ал-Газали под конец его жизни либо позже ему приписанные.

В первой части данного издания представлены подлинные тексты имама, а именно: руководство-пособие для студентов, озаглавленное автором как Зад-и ахират («Путевой припас для грядущей жизни»); аутентичная часть послания ал-Газали султану Санджару под названием Насихат ал-мулук («Совет владыкам») и сборник писем имама к различным адресатам под заглавием Фаза'ил ал-анам мин раса'ил Худжжат ал-ислам («Достоинства людей из посланий Довода ислама»).

Во вторую часть включено до сих пор считавшееся подлинным письмо ал-Газали к его уже зрелому ученику, получившее известность в персидском оригинале и арабском переводе под двумя названиями — Эй, фарзанд/Аййуха ал-валад («О дитя»), а также две известные подделки под сочинения имама. Одна из них — компилятивное письмо к некоему правителю под названием Панд-нама («Письмо с советами»). Вторая — текст, который был адресован салджукидскому султану и стал известен как под своим собственным названием — ал-Фарк байна ал-салих ва гайр ал-салих («Разница между благочестивым и неблагочестивым»), так и в качестве «второй части» Насихат ал-мулук, намеренно или механически присоединённой к аутентичному тексту.

ISBN 978-5-906859-49-5

ISBN 978-5-85803-494-0

ISBN 978-5-906859-50-1 (Кн. 2) «Садра»

ISBN 978-5-85803-496-4 (Кн. 2) «Петербургское Востоковедение»

ISBN 978-5-906859-50-1



9 785906 859501

© А. А. Хисматулин, 2017

© Петербургское Востоковедение, 2017

© Садра, 2017

© Институт восточных рукописей РАН, 2017

В серии
*Назидательная литература эпохи Салджукидов
на персидском языке: оригиналы и подделки*
планируются к публикации:

- I Амир Му‘иззи Нишапури. *Сийасат-нама / Сийар ал-мулук* («Книга о правлении» / «Жития владык»): подделка, приписанная Низам ал-мулку

Amir Mu‘izzi Nishapuri. *The Siyasat-nama/Siyar al-muluk*: A Fabrication Ascribed to Nizam al-Mulk

- II ✓ Сочинения имама ал-Газали

Оригиналы:

Зад-и ахират («Путевой припас для грядущей жизни»)

Насихат ал-мулук («Совет владыкам»). Ч. 1

Фаза‘ил ал-анам мин раса‘ил Худжжат ал-ислам («Достоинства людей из посланий Довода ислама»)

Подделки:

Эй, фарзанд/Аййуха ал-валад («О дитя»)

Панд-нама («Письмо с советами»)

Насихат ал-мулук («Совет владыкам»). Ч. 2

The Writings of Imam al-Ghazali

Originals:

The Zad-i Akhirat

The Nasihat al-muluk, pt. 1

The Faza‘il al-anam min rasa‘il Hujjat al-Islam

Fabrications:

The Ei Farzand/Ayyuha al-walad

The Pand-nama

The Nasihat al-muluk, pt. 2

- III Кайкавус б. Искандар б. Кабус. *Кабус-нама* («Книга Кабуса») Низами ‘Арузи Самарканди. *Чахар макала / Маджма‘ ал-навадир* («Четыре беседы» / «Собрание редкостей»)

Kaykawus b. Iskandar b. Qabus. *Qabus-nama*

Nizami ‘Aruzi Samarqandi. *Chahar maqala / Majma‘ al-navadir*

ОГЛАВЛЕНИЕ

Предисловие	8
Часть 1. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ	12
<i>بخش یکم. متون اصیل</i>	
Текст I. <i>Зад-и ахират</i> («Путевой припас для грядущей жизни») ..	13
Введение	13
<i>Зад-и ахират</i>	27
Фасл. Про осмысление фразы « <i>Нет бога кроме Аллаха, Мухаммад — Посланник Аллаха</i> », благодаря которой вера станет правильной	30
Часть первая. Повиновение повелениям	35
[Часть вторая.] Выявление грехов	62
[Часть третья.] Выявление правил поведения для общения с Творцом и творениями	78
Текст II. <i>Насихат ал-мулук</i> («Совет владыкам»)	89
Введение	89
<i>Насихат ал-мулук</i> : оригинал	101
<i>Насихат ал-мулук</i>	115
[Приписка на фронтисписе НМ1]	116
Начало основ убеждения — корня веры	119
Начало ветвей древа веры	123
Выявление источников, из которых питается древо веры	142
Текст III. <i>Фаза'ил ал-анам мин раса'ил Худжжат ал-ислам</i> («Достоинства людей из посланий Довода ислама»)	155
Введение	155
<i>Фаза'ил ал-анам мин раса'ил Худжжат ал-ислам</i>	171
Глава первая. О письмах, написанных маликам и султанам	174
Глава вторая. О письмах, написанных вазирам	197
Глава третья. О письмах, написанных военачальникам и государствен- ным деятелям	232
Глава четвёртая. О том, что он написал факихам и имамам в религии ..	245
Глава пятая. О суждениях и поучениях, высказанных и написанных в разное время	257
Часть 2. ПОДДЕЛКИ ПОД АЛ-ГАЗАЛИ	265
<i>بخش دوم. متون غیر اصیل</i>	
Текст IV. <i>Эй, фарзанд</i> («О дитя»)	266
Введение	266
<i>Эй, фарзанд</i>	305
Текст V. <i>Панд-нама</i> («Письмо с советами»)	327
Введение	327
Н. Пурджавади. <i>Панд-нама</i> в связи с <i>Насихат ал-мулук</i>	330

Панд-нама	339
[I. Сопроводительная записка].....	340
[II. Панд-нама].....	342
Текст VI. «Вторая часть» Насихат ал-мулук	355
Введение.....	355
«Вторая часть» Насихат ал-мулук	359
Глава первая. О справедливости, управлении и образе жизни владык с упоминанием бывших падишахов и историей каждого из них.....	360
Глава вторая. О политике министерства и образе жизни министров	394
Глава третья. Упоминание о дабирах и их искусстве.....	399
Глава четвёртая. О рвении владык и возвышенности рвений.....	402
Глава пятая. О мудрости мудрецов и о мудростях	411
Глава шестая. О достоинстве разума и разумных людей.....	420
Глава седьмая. Описание качеств женщин и исходящего от них добра и зла.....	426
437	زاد آخرت
440	فصل. در پیدا کردن معنی کلمه لا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ
444	قسم اوّل. در طاعت داشتن فرمان
464	[قسم دوّم.] پیدا کردن معاصی
475	[قسم سوّم:] پیدا کردن آداب صحبت با خالق و مخلوق
483	نصيحة الملوك
484	[جزو بر ظهر كتاب]
486	آغاز اصول اعتقاد که بیخ ایمان است
489	آغاز شاخهای درخت ایمان
500	پیدا کردن آن چشمه که آبشخور درخت ایمان از اوست
509	فَصَائِلُ الْأَنْامِ مِنْ رَسَائِلِ حُجَّةِ الْإِسْلَامِ
512	باب اوّل. در نامه‌هایی که به ملوک و سلاطین نوشته
530	باب دوّم. در نامه‌هایی که به وزیران نوشته
558	باب سوّم. در نامه‌هایی که به امرا و ارکان دولت نوشته
568	باب چهارم. در آنچه به فقها و ائمه دین نوشته
577	باب پنجم. در فصول و مواعظ که به هر وقت گفته و نوشته
584	ای فرزند
603	پندنامه
Указатели	
Указатель имён собственных и топонимов	618
Указатель сочинений.....	623
Указатель коранических цитат.....	624
Библиография.....	628

ПРЕДИСЛОВИЕ

На сегодня опубликовано огромное количество работ по творчеству имама ал-Газали в виде как отдельных исследований, так и исследовательских предисловий к изданиям его текстов. Эти работы послужили формированию отдельной отрасли исламоведения — газалиеведения. Практически в каждой из них есть обстоятельный раздел, посвященный жизни имама и его трудам. Поэтому здесь, на мой взгляд, нет смысла повторять общеизвестные факты его биографии и вновь перечислять его сочинения с традиционным акцентом на хронологию их написания. Всё это можно с лёгкостью найти в сети на любом языке.

Задача данного издания — это, во-первых, предоставить в распоряжение читателя русские переводы основных работ имама, написанных по-персидски в жанре назидательной литературы, сопроводив их анализом наиболее актуальных вопросов и оригиналами текстов; во-вторых, наглядно показать, как появлялись подделки под аутентичные тексты имама.

Исходя из этих задач, в первую часть данной книги были включены подлинники сочинения, написанные ал-Газали в конце жизни в родном Хурасане, где персидский был государственным языком, становясь постепенно и языком науки. К ним прежде всего относится переписка имама с различными государственными деятелями, сподвижниками и учениками. В неё вошли тексты разной степени пространности — от небольших трактатов до коротких записок.

Первый текст — это комментированный перевод сочинения *Зад-и ахират* («Путевой припас для грядущей жизни»). Оно было написано имамом в качестве пособия для начинающих и не владеющих арабским языком учеников. Как показано в аналитическом введении, в случае с этим текстом у нас есть довольно редкая возможность увидеть работу ал-Газали как переводчика и редактора собственного арабоязычного сочинения *Бидайат ал-хидайа* («Начало наставления на истинный путь»), подготовленного им ранее, по-видимому, в качестве пособия-руководства для студентов мадрасы.

Второй текст представлен сочинением *Насихат ал-мулук* («Совет владыкам/Совет правителям»). В аналитическом разделе дан его исторический и текстологический анализ, включая проблематику аутентичности так называемой «второй части». Далее следует комментированный перевод первой, подлинной части *Насихат ал-мулук*, адресатом которой являлся салджукидский султан Санджар (ум. 552/1157).

Третий текст — это корреспонденция имама из средневекового сборника его писем под названием *Фаза'ил ал-анам мин раса'ил Худжжат ал-ислам* («Достоинства людей из посланий Довода ислама»). Большинство из них носят назидательный характер и адресованы различным государственным деятелям, коллегам и единомышленникам, а четыре первых письма имеют непосредственное отношение к появлению *Насихат ал-мулук*. Помимо назиданий

и наставлений переписка имама передаёт дух эпохи, при этом показывая, в какой мере ал-Газали участвовал в общественной жизни и как пытался влиять на события, происходившие в ней.

Собранные вместе, все эти тексты позволяют увидеть, что манера авторского изложения, расставленные при этом акценты и насыщенность аргументации кораническими цитатами и хадисами находятся в прямой зависимости от адресата. Для каждого текста автор, как бы сказали сейчас, имел в виду адресную аудиторию (*the target audience*), что на практике соответствует часто цитируемому ал-Газали известному преданию: «Говорите людям по мере их разума». С этой точки зрения наиболее простыми выглядят *Зад-и ахират* и аутентичная часть *Насихат ал-мулук*. Затем степень сложности текстов возрастает, достигая максимума в четвёртом письме имама, которое он адресовал своим учёным оппонентам при дворе Санджара. Эта же разница и зависимость степени сложности текста от адресата прослеживаются и в других письмах ал-Газали.

Вторая часть этой книги представлена подделками под сочинения имама. В данном случае под подделками подразумеваются тексты с ложной атрибуцией, авторство которых преднамеренно или случайно было приписано ал-Газали. Здесь приведены три таких текста.

Эй, фарзанд/Аййуха ал-валад («О дитя») — небольшой трактат в эпистолярном жанре, созданный спустя одно-два поколения после смерти ал-Газали, а затем переведённый на арабский язык. Это послание до сих пор причисляется к подлинным персоязычным работам имама ал-Газали, авторство которых не подвергается никакому сомнению. В качестве адресата в нём выступил неназванный ученик имама, будто бы обучавшийся у него в течение нескольких лет.

Панд-нама — поздняя компиляция, составленная из текстовых блоков, взятых из разных сочинений имама, и обращённая к некоему салджукидскому правителю.

«Вторая часть» *Насихат ал-мулук* по стилю и использованному материалу — это текст определённо иного автора, отмеченный в некоторых рукописных каталогах как независимый и существующий под своим собственным названием — *ал-Фарк байна ал-салих ва гайр ал-салих* («Разница между благочестивым и неблагочестивым»), но также адресованный салджукидскому правителю. Скорее всего, этот текст был намеренно или механически присоединён поздним современником ал-Газали к аутентичному трактату имама, превратившись в его «вторую часть», без явной попытки подражания стилю ал-Газали, в чём со всей очевидностью можно убедиться, сравнив обе части.

К сожалению, «вторая часть» *Насихат ал-мулук*, находящаяся по своему содержанию и мировоззрению её автора в прямом противоречии с убеждениями ал-Газали, издаётся и переиздаётся в русскоязычных переводах под его именем без какой-либо критической оценки и вместе с подлинным текстом¹. Это, в свою очередь, приводит к возникновению как на сетевых форумах, так и в печатных публикациях разного рода бесплодных дискуссий о взглядах

¹ См.: Аль-Газали. «Наставление правителям» и другие сочинения (М.: Ансар, 2004), 12—158. После первой публикации текст неоднократно переиздавался без каких-либо изменений; кроме того, он доступен в сети.

имама на ту или иную проблему, при этом ал-Газали приписывается то, чего он никогда не мог бы ни сказать, ни написать.

Общее оформление

Каждый из шести текстов имеет своё аналитическое введение к переводу, где рассматривается максимально широкий круг связанных с ним вопросов, с акцентом на анализе его целевой аудитории. Переводы сопровождаются текстами персидских оригиналов в конце книги перед указателями и общей библиографией. Исключение сделано лишь для «второй части» *Насихат ал-мулук*, добавление персидского оригинала которой привело бы к существенному увеличению и так значительного объёма этой книги.

С целью унификации при оформлении справочно-библиографического аппарата и транслитерации все книги этой серии следуют *The Chicago Manual of Style* («Чикагскому руководству по стилю») ¹, давно разработанному и принятому за основу большинством зарубежных востоковедных издательств. Предпочтение при оформлении, отданное этому руководству, обосновывается простотой и ясностью выработанных правил, с одной стороны, и попыткой привести отечественные публикации на кириллице к какому-то единообразию в соответствии с принципами западных изданий, с другой. Здесь эти правила выглядят так:

1. Арабографичные имена собственные, топонимы и оригинальные термины приводятся:

а) в упрощённой сильной транслитерации, т. е. с использованием только трёх гласных арабского алфавита, соответствующих в написании трём огласовкам: *фатха* ‘а’, *касра* ‘и’, *дамма* ‘у’ — и их дифтонгам: ‘ай’, ‘ий’, ‘уй’, — и двух дополнительных знаков для передачи арабо-персидской буквы ‘айн и хамзы; на мой взгляд, транслитерация с использованием многочисленных диакритических знаков мало что даёт читателю, не владеющему арабским или персидским языком, кроме визуализации набора каких-то непонятных слов, а специалист и в упрощённой транслитерации может понять, что они означают, тем более имея перед глазами оригинал;

б) без ассимиляции в арабском определённом артикле, исключая некоторые мольбы-призывы, предназначенные для произнесения;

в) без мягкого знака.

Всё это позволяет избежать смешения транслитерации с транскрипцией.

Поскольку в основе перевода лежат арабографичные тексты, в которых для передачи гласных используются только указанные огласовки, то под эту транслитерацию подпадают также тюркские имена собственные, написание которых в данной работе иной раз может отличаться от общепринятого (например, Сельджуки → Салджуки и т. п.). Логика проста: средневековые авторы транслитерировали произношение исконно тюркских имён арабским шрифтом, не вполне приспособленным для передачи всех фонетических особенностей тюркского языка. Но на сегодня в качестве оригиналов выступают именно арабографичные тексты, а не какие-то тюркские рунические памятники, где эти имена могли быть записаны как-то иначе.

¹ См.: http://www.chicagomanualofstyle.org/tools_citationguide.html

Такой подход к русскоязычной передаче тюркских имён собственных, записанных арабской графикой, пусть даже в частично искажённом виде, по моему, выглядит более обоснованным и последовательным, нежели передача их на письме через «восстановленную» транскрипцию в кириллице, т. е. письменная фиксация по-русски того, как они, возможно, произносились тюрками более 900 лет тому назад, или того, как они произносятся сейчас.

Во избежание похожего анахронизма, во всех текстах даются полные формулы евлогий и благопожеланий, приводимые ал-Газали после упоминания имён пророков, имамов и известных мусульманских лиц, а не их сокращения до малопонятных широкому читателю аббревиатур, как это делается в некоторых современных мусульманских изданиях.

2. Ссылки на источники и исследования в постраничных примечаниях даются при первом упоминании в развёрнутом виде, далее — в сокращённом. Курсивом в библиографии и ссылках выделяются названия монографий и сборников, а не фамилии их авторов. При этом ссылки на арабграфичные публикации приводятся в латинской транслитерации, чтобы избежать смешения их с опубликованными русскоязычными переводами одноимённых текстов.

3. Все интерполяции взяты в квадратные скобки, включая ссылки на Коран. Курсивом в основном тексте выделены все арабские изречения, мольбы и молитвы, восточные слова и термины, а также стихи и коранические цитаты, исключая пару писем, написанных полностью или по большей части по-арабски.

Отдельно следует отметить, что прилагаемые персидские тексты дают читателю возможность при желании предложить свой собственный вариант их перевода, не ограничиваясь публикуемым здесь. В особенности это касается цитируемых автором в арабском оригинале хадисов и молитв, различие в понимании которых, так же как и в понимании текста Корана, может определять и различие переводов. Каким бы хорошим ни казался перевод, он позволяет лишь приблизиться к оригиналу, ни в коем случае не заменяя его, разумеется, если оригинал до нас дошёл. При этом, как показывает многовековая восточная практика, со временем устаревает всё: научные подходы, результаты исследований и даже переводы, срок жизни которых, правда, чуть больше. Не устаревают только тексты оригиналов — источники, оставаясь неизменными в том виде, в каком были созданы их авторами сотни лет назад.

Исходя из этой простой мысли, на мой взгляд, не стоит лишать возможности пусть и немногочисленных подготовленных читателей предложить свой вариант перевода впервые собранных под одной обложкой оригиналов двух персидских сочинений и более 30 писем ал-Газали, руководствуясь, по моему, единственно верным принципом — комментировать и объяснять ал-Газали только с помощью самого ал-Газали.